Languages and Dialects in the Digital Library North

Sandy Campbell[1], Ali Shiri[2], Dinesh Rathi[2], Cathy Cockney[3], Sharon Farnel[1], Elaine Maloney[2], Robyn Stobbs[2], Anastasia Piltingsrud[2]

[1] University of Alberta Libraries, Edmonton, AB, [2] School of Library and Information Studies, University of Alberta, Edmonton, AB, [3] Inuvialuit Cultural Resource Centre, Inuvik, NWT.

UNIVERSITY OF ALBERTA

Inuvialuit Cultural Resource Centre

Digital Library North Project

The Digital Library North (DLN) project is a research and development collaboration between the Inuvialuit Cultural Resource Centre and the University of Alberta School of Library and Information Studies.
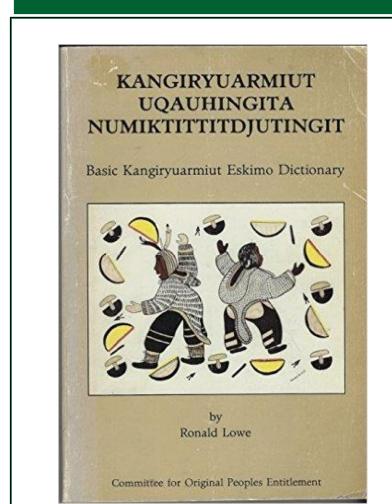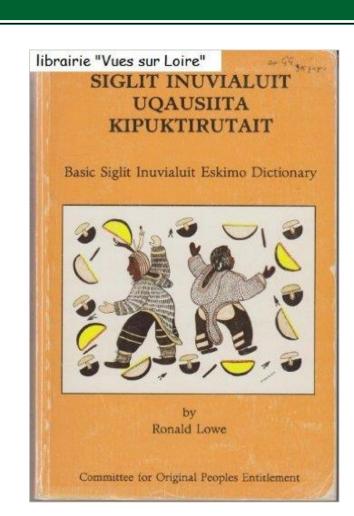
The ICRC has a mandate to:
- Preserve the Inuvialuktun language with the assistance of elders.
- Provide support and a language curriculum for Inuvialuktun teachers
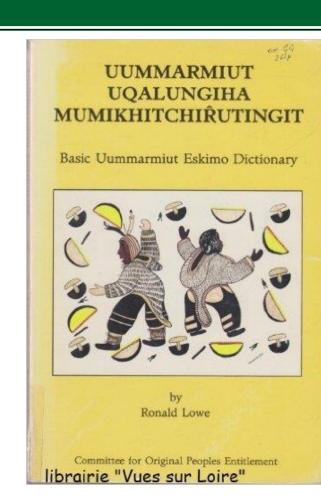- Promote the on-going development of the Inuvialuktun language.

The DLN Research project seeks to develop a digital library that will support collections of material in all of the dialects as well as indexing and search capabilitiy in all of the dialects.
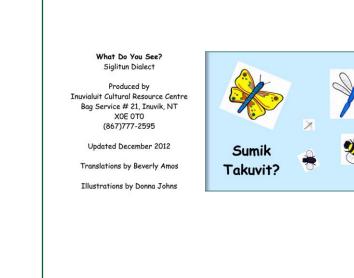
One Language – Three Dialects

Inuviauktun is an Inuit language that is spoken in the Western Arctic. It has three dialects: Siglitun, Uummarmiutun, and Kangiryuarmiutun (also known as Inuinnaqtun and recognized in the NWT as a distinct language.)

International Language Codes

How Glottolog understands Inuvialuktun

Language: Western Canadian Inuktitut

Classification

Eskimo-Aleut [12]
- Aleut
- Eskimo [11]
  - Inuit [6]
    - Eastern Canadian Inuktitut
    - Inupiatun (2)
    - Kalaallisut
    - Tunumiisut
    - Western Canadian Inuktitut
      - Caribou Eskimo
      - Copper Inuktitut
      - Netsilik
      - Siglit
  - Yupik (5)

How Library of Congress understands Inuvialuktun

Inuit
  USE Inupiaq
  Inuktitut
  Kalâtdlisut

Inuktitut [iku]
  UF Inuit
  Also collective code for:
    Inuvialuktun
    Kopagmiut

Inupiaq [ipk]
  UF Inuit

Inuvialuktun
  Assigned collective code [iku]
  (Inuktitut)

Proposed and Temporary Codes

Proposed Language Codes

ivk Inuvialuktun
ikt Kangiryuarmiutun (Inuinnaqtun – existing code)
ivu Uummarmiutun
ivs Sigligtun

Temorpary or Local Language Codes or "q-codes" (used until international codes are established)

qivk Inuvialuktun
ikt Kangiryuarmiutun (Inuinnaqtun – existing code)
qivu Uummarmiutun
qivs Siglitun
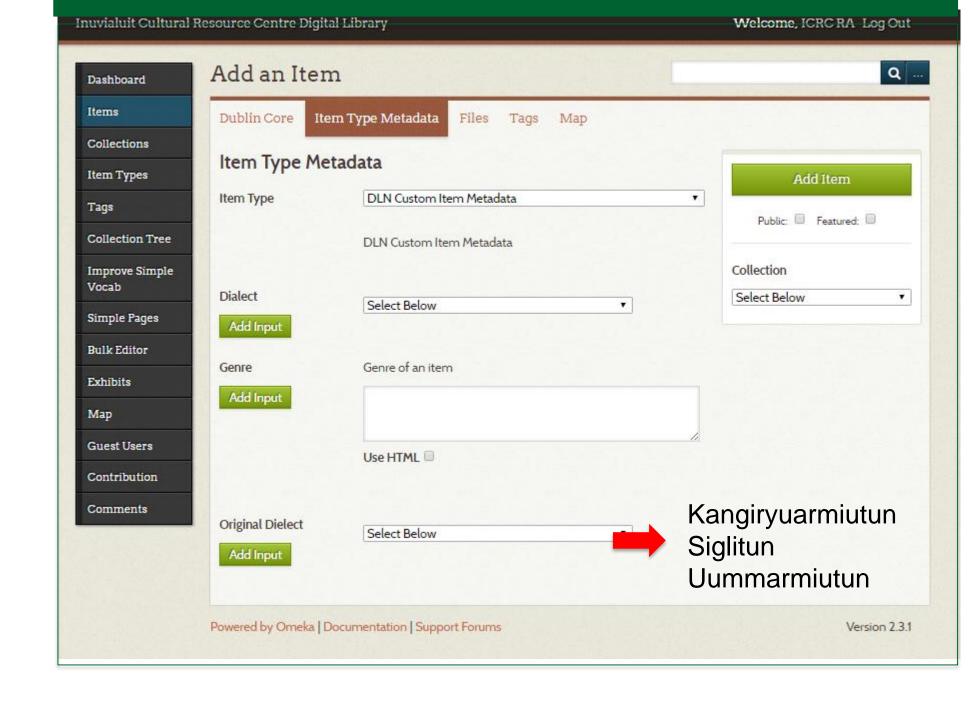
Examples of Codes in Metadata

Air traffic control tower at the Yellowknife airport, NWT with flags

Caribou and calf diorama at Prince of Wales Northern Heritage Centre, Yellowknife, NWT

Multi-lingual Interface

Custom metadata allows for association of specific dialects with intems in the collection.

Kangiryuarmiutun
Siglitun
Uummarmiutun

Basic Search allows for a search of the dialect as a keyword

Item #2623: "Siqiniq"

Title	Siqiniq
Alternative Title	Sun
Creator	Inuvialuit Cultural Resource Centre (ICRC)
Date	2015
Description	Songs and poems about the sun. In the Siglitun dialect.
Subject	Digital images
	Instructional materials
Language	Inuvialuktun
Contributor	Amos, Beverly (translator)
Spatial Coverage	Canada, Northwest Territories, Inuvik
Type	Text
Dialect	Siglitun

Advanced Search allows for a search to be limited by a choice in the "Dialect" field

Search Items

Search for Keywords: sun
Narrow by Specific Fields: Dialect — Select Below
Siglitun
Add a Field

Three Dialects – Three Dictionaries

KANGIRYUARMIUT UQAUHINGITA NUMIKTITTIRDJUTINGIT
Basic Kangiryuarmiut Eskimo Dictionary
by Ronald Lowe

SIGLIT INUVIALUIT UQAUSIITA KIPUKTIRUTAIT
Basic Siglit Inuvialuit Eskimo Dictionary
by Ronald Lowe

UUMMARMIUT UQALUNGIIHA MUMIKHITCHIRUTINGIT
Basic Uummarmiut Eskimo Dictionary
by Ronald Lowe

Publishing in Three Dialects

What Do You See?

Sumik Takuvit?
Humik Taukpit?
Humik Takuvit?

Place it Here

Hamungaqlugu
Ayungia
Uvungarlugu
Maunga Illiung

Kangiryuarmiutun
Siglitun
Uummarmiutun

Feelings

Mihingnaitit
Misingnat
Ittuhit

Memories of a Beluga Whale Hunt from I, Nuligak

English
Kangiryuarmiutun
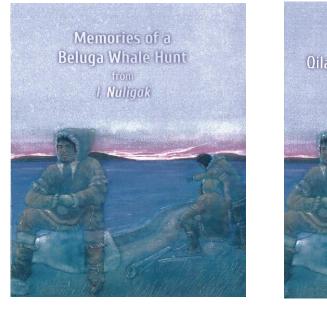Siglitun
Uummarmiutun

Acknowledgements
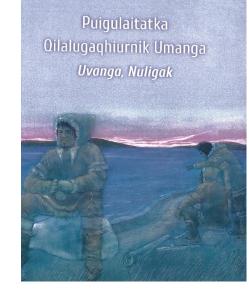
This work was supported by:

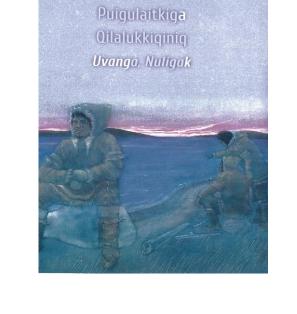Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Inuvialuit Cultural Resource Centre
The Northern Scientific Training Program
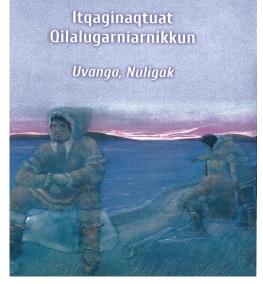University of Alberta. School of Library and Information Studies
University of Alberta Libraries
ualberta north